

中國教育小組

二年度工作報告

LIFE
ENLIGHTENS
LIFE

2015-2016

2 貳月

FEBRUARY

生命燃亮生命

ANNUAL JOURNAL

CHINA EDUCATION ASSOCIATION, HKUSU 香港大學學生會中國教育小組

REGISTERED CHARITY 註冊慈善助學團體

PUBLISHED IN FEBRUARY 2016



主席的話

小組簡介 Introduction of CEA

關於我們 About us

資助方向 Subsidization policy

本年工作 Our Work

工作時間表 Working Schedule

資助點介紹 Subsidizing region

研習計劃 Research programme

學生計劃 Student programme

考察計劃 Expedition programme

籌款計劃 Fundraising programme

其他活動回顧 Review of Activities

支持我們 Support Us

捐款表格 Donation Form

財政報告 Financial Report

財政報告 Financial Report

經過二十年的傳承，中國教育小組能走到二零一五年這個年頭絕非易事。各屆幹事費力勞心，為的不過是一個願景：「教育不再是孩子們心裏遙不可及的夢。」

「平等教育」乃去屆幹事對中國教育的憧憬。與其說是「平等教育」，倒不如說是「教育公平」。論教育公平，一則權利公平，二則機會公平。前者乃「教育權是基本人權」的體現，也是小組堅守的價值取向；後者則表現了數個層面的訴求，先有保障適齡學童接受義務教育的權利，再有爭取學生對教育種類的選擇權利，以至對教育質量的追求。教育機會公平是比人民基本所需更深一層的社會議題，或許達致這目標長路漫漫，然而這絕非空想。小組由援建校舍、資助小學學童的書簿費用，發展至現時對高中學生的學費資助和短期支教項目，以至計劃將來籌組長期支教及師訓活動，無不是為了實現教育公平。

在過去的一年，我們十四名幹事秉承著「一個也不能少」的理念，籌集逾三十萬港元的善款，並走訪了貴州省貴定縣數十個家庭，給予貧困學生接受高中教育的機會。同時，小組正籌劃於貴州省增設資助地點，讓更多有需要的學生得到援助。在心靈和學習支援方面，小組於去年七月起出版名為《啟航》的學生讀物，以勵志故事激勵當地學生自強不息；另在去年九月起於香港大學收集舊書，以為當地學校圖書室和學生家庭添置圖書。


在改善中國農村教育的路上，我們並不孤單。除了得到公眾人士的善款支持，一些港大學生和中學生更於去年冬季親身走進河南農村，為當地學生帶來關懷。此外，小組也跟不少目標相近的慈善團體及學生組織交流和合作，當中獲益甚多。我謹此向各位致以由衷的謝意，感謝各界對中國教育事務不遺餘力的貢獻。

面對種種矛盾和分歧，在現今社會進行慈善工作必然是舉步維艱。但正所謂「繩鋸木斷，水滴石穿」，但願更多年青少壯跟我們一起努力，積極參與社會公益活動，以生命燃亮生命，為中國農村學生的生命添上色彩。

二零一四至二零一五年度
香港大學學生會中國教育小組
主席 司徒洛霖



網頁 Website: www.hksucec.hku.hk

 www.facebook.com/ceahku

Message from the Chairperson

It has been two decades since the establishment of China Education Association in 1995. Despite the difficulties the Association has gone through, we are still striving to make education no longer an unreachable dream for children.

The idea of 'equal education' was proposed by the executive committee of the previous session. To make it clear, it should be 'education equity', which comprises equal rights and equal opportunity. The first 'equal' refers to the right to education as a human right, which the Association believes to be a universal value; the latter 'equal' refers to a more comprehensive picture, from the opportunity of receiving compulsory education and choosing the right education, to the pursuit of quality education. Education plays a crucial role in our society. China Education Association was founded in hopes of building schools and subsidizing the costs of books and supplies of primary schoolchildren in China. It has now been transformed into a registered charity which financially supports senior high school students and organizes short-term voluntary teaching activities, and strategizes to engage in long-term voluntary teaching and teachers' professional development projects in a few years' time.

Over the last year, the fourteen of us as the executive committee members of the Association managed to raise over HKD 300,000 for the senior high school fees of dozens of students in Guiding County, Guizhou Province. Meanwhile, there has been a plan for a greater scale of our subsidization project by deploying our resources at another site in Guizhou Province. Concerning the psychological and academic support to our students, a magazine of inspiring stories and interesting facts, named 'Qihang', was published in last July, and second-hand books have been collected on HKU campus since last September for the school libraries and homes in underprivileged areas of China.

We are not the only party working for education development in China. On top of generous donations from the general public, some HKU undergraduates and secondary school students joined our Winter Expedition to the villages in Henan Province to show their love and care to the students there. Exchange of ideas and cooperation with other charitable organizations and student bodies have given us profound insights into various educational issues. I hereby express my deepest gratitude to all parties for their selfless support to China education.

In spite of the obstacles we face in our charitable work, it is believed that constant dropping wears away a stone. I sincerely hope that more teenagers are willing to proactively participate in community work. Let us enlighten the lives of rural students in China with our own lives!


Bryan, Szeto Lok Lam
Chairperson of China Education Association, HKUSU
Session 2014-2015



關於小組

香港大學學生會中國教育小組於一九九五年成立，是政府認可的慈善助學團體，致力改善中國貧困地區的教育情況。作為學生組織，本會十四名幹事不受薪工作，凡事親力親為。除了每年舉辦籌款活動為國內面臨失學的學生籌募學費外，幹事亦會組織考察團到內地山區學校義教和進行家訪，並監察善款運用。迄今，本會已募得超過一百萬元的善款，並資助了六百多名學生就學。秉持著「生命燃亮生命」的精神，本會將繼續於本港推廣中國農村教育的訊息，引起更多人對內地山區學童的關注，為他們帶來關懷和希望。

Our Executive Committee



本屆幹事

學生計劃統籌 呂詠欣
Director of Student Programme Josephine Lui
社會科學學院三年級 BScSc III

經濟及工商管理學院二年級
General Secretary Tiffany Chow
BR&M&W&LL&B II

社會科學學院三年級 BScSc III
Human Resources Secretary Iris Chio

人力資源秘書 曹穎軒
Directors of Expedition Programme Tina Lam
文學院二年級 BA II

考察計劃統籌 林焱堃
Directors of Fundraising Programme Rachel Yip
文學院二年級 BA II

籌款計劃統籌 葉雅婷
Publicity and Publication Secretaries Lokman Lam
文學院二年級 BA II

宣傳及出版秘書 林樂雯
Publicity and Publication Secretaries Agnes Hui
醫學院二年級 MBBS II

宣傳及出版秘書 許嘉暖
Director of Research Programme Krystal Tam
理學院三年級 BSc III

研習計劃統籌 譚卓廷
Internal Vice-Chairperson Jenny Mak
社會科學學院二年級 BScSc II

內務副主席 麥麗雯
External Vice-Chairperson Cathy Chan
醫學院二年級 MBBS II

外務副主席 陳淑玲
籌款計劃統籌 熊禮豪
Director of Fundraising Programmego Billy Hung
經濟及工商管理學院三年級 BCom&Fin III

考察計劃統籌 陳業珊
Directors of Expedition Programme John Chan
經濟及工商管理學院二年級 BA&E&Fin II

主席 司徒洛霖
Chairperson Bryan Sze
理學院二年級 BSc&C II

財務秘書 謝嘉威
Financial Secretary Kelvin Tse
工程學院三年級 BEng&CE III

經濟及工商管理學院三年級

China Education Association, HKUSU, is a registered charity established in 1995. We aim to improve the educational situation and development in the needy areas of mainland China. As a student organisation, fourteen university students volunteer to work as the executive committee members of CEA. Every year, besides raising funds for the under-privileged students in China, we organise expedition programmes to conduct voluntary teaching and home visits in rural areas of mainland China, and at the same time ensure the proper use of our donations. Up to present, we have raised over one million dollars (in HKD) and subsidized the school fees of more than 600 students. With the spirit of 'Life Enlightens Life', we will continue to arouse public awareness of the educational situation in rural regions in China, so as to give poor students care and hope.



小組架構 Our Structure

小組顧問為前香港大學副校長及現教育學院講座教授程介明先生。另外，小組由四個部門組成：研習計劃、學生計劃、考察計劃及籌款計劃。 Our advisor is Professor Cheng Kai Ming, former pro-vice-chancellor of the University of Hong Kong. Currently, CEA is running four programmes, namely the Research Programme, Student Programme, Expedition Programme and Fund Raising Programme.



研習計劃

探討中國教育問題，作詳細資料搜集並加以分析，整理出版，加深大眾對中國教育的認識。提供中國教育資料以制定小組政策。

Research Programme investigates the educational problems in China; engages in researches and analysis of data for publication; promotes the situation of rural education to the public; provides information for formulating the policy of our Association.

學生計劃

激發本港學生了解中國教育發展情況及參與活動推動其發展，並讓學生反省教育的重要性，擴闊他們的視野。

Student Programme motivates Hong Kong students to know more about rural education and participate in activities that improve the educational development of China; enables students to reflect on the value of education and broadens their horizons.



考察計劃

實地考察中國貧困地區，就值得資助的項目作出建議，監察及跟進已落實資助的項目。同時讓港大學生親身體驗貧窮地區的生活，與內地學生及教育工作者交流。

Expedition Programme inspects the deprived areas in China; proposes subsidization projects; monitors existing subsidization work; allows HKU students to experience life in impoverished areas with students, teachers and education-related NGOs in China.

籌款計劃

舉辦籌款活動和資助計劃為有需要的學生、教師及學校籌募經費和物資，也為小組舉辦的各項活動募集經費。

Fund Raising Programme organises fund-raising events and donation schemes to financially and materially support the needy students, teachers and schools in China; finances the operating expenses of our Association.



善款監察

Supervision of Funds

小組現有兩個戶口，一個為基金戶口，另一個為行政戶口。小組籌得之款項，扣除籌辦籌款活動之必要成本後，會全數撥入基金戶口「香港大學學生會中國教育小組中國教育發展基金」，用於學生資助及校舍援建。基金由基金管理委員會管理，運作獨立於小組的行政費用。除非捐款者指定特別用途，否則捐款扣除成本後會全數撥入基金戶口。基金管理委員會成員包括三位小組幹事、律政司副法律草擬專員毛錫強先生以及立法會議員（教育界別）葉建源先生。每年，小組會組織考察團探訪受資助學生及監察基金的運用，亦會定期聯絡當地老師以跟進受資助學生的學習情況。基金財政報告每年由專業核數師核對，並刊於年度工作報告中，讓公眾人士索閱。

All donations, upon deduction of administration costs, are transferred to the "China Education Development Fund, China Education Association, HKUSU" for subsidizing students or construction projects. The Fund is supervised and managed by the Fund Management Committee whose operation is independent of CEA's administration fees. Unless otherwise specified, donations from donors will be transferred to the Fund upon deduction of administration costs of fund-raising events. The Fund Management Committee comprises three CEA executive committee members and two honorable representatives of the community – Mr. Gilbert Mo Sik Keung, Deputy Law Draftsman, Law Drafting Division of the Department of Justice, and Mr. Ip Kin Yuen, Legislative Council member (education). CEA organizes expeditions annually to visit the subsidized students, monitor the cash flow of the Fund and follow up with local teachers about the situation of the subsidized students. Our annual financial report is audited by a professional auditor and published in our annual journal.

本年度資助情況 Subsidization Work This Year



每年近¥3000的高中學費，加上住校生活費，對於貧困農村家庭絕對是沉重的負擔。小組幹事於二零一四年七月組織考察團到貴州省貴定縣進行家訪，就學生成績、家庭、經濟狀況及學生的升學意願等準則挑選資助學生。最後，小組確定本年度資助21名貧困學生三年的學習支出，以確保他們順利完成高中學業。其中20名學生升讀貴定中學，1名學生升讀貴定第一中學高中部。小組將善款直接電匯到受資助學生的學校戶口。為了確保善款全數惠及學生，小組向學生收取入學證明文件，並於二零一五年七月親身到當地監察善款使用情況。此外，小組每年亦舉辦考察團及定期與學生聯絡，跟進受資助學生的學業情況，將愛與關懷帶給他們。

Annual school fees of nearly ¥3000, coupled with lodging fees, amount to a huge financial burden for many poor families in rural China. In July 2014, CEA Executive Committee members went to Guiding County, Guizhou Province to assess the needs of students applying for our subsidy. Based on assessments of the students' academic performance, financial situation and their willingness for further education. Finally, in academic year 2014-2015, 21 needy students were selected to receive their 3-year senior secondary school fees subsidization. 20 students were promoted to Guiding Secondary School, while 1 was promoted to Guiding No. 1 Secondary School (Senior Division). The subsidies were directly remitted to their schools. In order to ensure the proper use of donations, students' admission documents were collected before subsidization. In July 2015, our Executive Committee members visited Guiding County to monitor the use of the donations. In addition, CEA organizes trips to the subsidizing region every year so as to follow up the subsidized students' academic situations and bring love and care to them.

資助方向

湖南省

1995 - 2005

HUNAN PROVINCE

由一九九五至二零零五年，小組每年資助湖南省保靖縣、永順縣共427名貧困學童的書雜費，幫助他們完成小學學業。小組也致力修建危房校舍，於九五年資助修建田家炳小學。二零零零年籌款援建湘西保靖縣小學白岩村小。

FROM 1995 TO 2005, CEA HAD SUBSIDIZED EDUCATION FEES OF 427 PRIMARY SCHOOL STUDENTS FROM BAOJING COUNTY AND YONGSHUN COUNTY IN HUNAN PROVINCE. IN 1995 AND 2000, CEA ALSO HELPED WITH THE RECONSTRUCTION OF DILAPIDATED SCHOOL BUILDINGS, INCLUDING TIAN JIA BING PRIMARY SCHOOL AND BAI YAN PRIMARY SCHOOL IN BAOJING COUNTY.

1995

小組自一九九五年成立至今，曾在湖南省保靖縣及永順縣、廣東省懷集縣助學，援助項目包括：學費資助和援建校舍等。現於貴州省貴定縣資助高中學費。

SINCE OUR FOUNDATION IN 1995, CEA HAS SUBSIDIZED MANY MAINLAND UNDERPRIVILEGED PRIMARY AND SECONDARY SCHOOL STUDENTS FROM BAOJING COUNTY AND YONGSHUN COUNTY IN HUNAN PROVINCE, HUAIJI COUNTY IN GUANGDONG PROVINCE AND CURRENTLY, GUIDING COUNTY IN GUIZHOU PROVINCE.

SUBSIDIZ

廣東

2006 - 2009 GUANGDONG PROVINCE

隨著內地政府推出針對農村九年義務教育的政策「兩免一補」，免除小學及初中生的書費、雜費，並補助寄宿生的生活費，不少原本面臨失學的小學和初中生能繼續接受教育。有見及此，小組二零零六年開始，將助學方向改為推動內地高中教育發展，資助廣東省肇慶市懷集縣橋頭鎮、甘洒鎮、詩洞鎮的學生升讀高中懷集縣第一中學或廣東肇慶中學。四年間共資助113名學生繼續高中學業。

IN 2006, CEA'S SUBSIDIZATION POLICY HAD TO BE CHANGED DUE TO CHINESE GOVERNMENT'S INTRODUCTION OF A POLICY AIDING COMPULSORY EDUCATION IN RURAL AREAS - "TWO EXEMPTIONS AND ONE SUBSIDY" (TEOS). NOW, PRIMARY AND JUNIOR SECONDARY SCHOOL STUDENTS ARE EXEMPTED FROM PAYING TUITION AND BOOK FEES, AND BOARDING STUDENTS CAN GET SUBSIDY FOR THEIR LIVING EXPENSES. TEOS BENEFITED A HUGE NUMBER OF POOR PRIMARY AND JUNIOR SECONDARY SCHOOL STUDENTS. IN VIEW OF THIS, STARTING FROM ACADEMIC YEAR 2006, OUR SUBSIDIZATION POLICY WAS ADJUSTED TO SUPPORT SENIOR SECONDARY EDUCATION IN RURAL CHINA. FROM 2006 TO 2010, CEA HAD SUBSIDIZED THE SCHOOL FEES OF 113 SENIOR SECONDARY SCHOOL STUDENTS IN HUAIJI No.1 SECONDARY SCHOOL IN HUAIJI COUNTY, GUANGDONG PROVINCE, AND GUANGDONG ZHAOQING MIDDLE SCHOOL.

2010 - 2015

GUIZHOU PROVINCE

鑒於懷集縣經濟改善、政府和農民收入增加及貧困人口減少，經過資料搜集、諮詢小組顧問及詳細考慮，小組於二零一零年決定停止在懷集縣的資助工作。小組考察了廣西省天等縣、貴州省貴定縣、納雍縣，認為貴定縣最適合接受小組的資助，遂由二零一零學年起資助貴定縣第二中學及昌明中學初中部有志升讀貴定中學或貴定縣第一中學的貧困學生。自二零一一學年起小組亦資助沿山中學的貧困學生升讀上述兩所高中。至今，小組在貴定縣資助的高中學生總數為130人。

RECENT YEARS, HUAIJI COUNTY HAS ACHIEVED HUGE ADVANCEMENTS IN ECONOMY, GOVERNMENT INCOME, PEASANTRY INCOME AND ERADICATION OF POVERTY. AFTER A SERIES OF RESEARCH, CONSULTATION WITH OUR ADVISORS AND THOROUGH CONSIDERATION, IN 2010, CEA DECIDED TO TERMINATE THE SUBSIDIZATION IN HUAIJI COUNTY. AFTER INVESTIGATING VARIOUS LOCATIONS OF GUANGXI PROVINCE AND GUIZHOU PROVINCE, WE FOUND THAT GUIDING COUNTY IN GUIZHOU PROVINCE IS THE MOST SUITABLE NEW SUBSIDIZING REGION. OVER THE PAST ACADEMIC YEARS, CEA HAS BEEN SUBSIDIZING 130 HIGH SCHOOL STUDENTS IN GUIDING SECONDARY SCHOOL AND GUIDING No.1 SECONDARY SCHOOL.

EDUCATION POLICY

工作排期表

Working Schedule



月份 Month	研習計劃 Research Programme	學生計劃 Student Programme	考察計劃 Expedition Programme	籌款計劃 Fund Raising Programme	其他活動 Other Activities
2014					
三月 Mar	小知識發放 Quick Facts through Facebook Page			銅鑼灣街頭籌款 Street Fund-raising in Causeway Bay	
四月 Apr	小知識發放 Quick Facts through Mass Email	學校講座 School Talks	湖南省汝城縣第一次考察團 First Expedition to Rucheng County, Hunan Province	中國教育節2014 China Education Festival 2014	
五月 May	小知識發放 Quick Facts through Mass Email and Facebook Page			灣仔街頭籌款 Street Fund-raising in Wan Chai	
六月 Jun	小知識發放 Quick Facts through Mass Email and Facebook Page			九龍塘街頭籌款 Street Fund-raising in Kowloon Tong	會訊第一期 Newsletter Vol. 1
七月 Jul	小知識發放 Quick Facts through Mass Email and Facebook Page	中國教育大使計劃 China Education Ambassador Programme	貴州省貴定縣夏季考察團 Summer Expedition in Guiding County, Guizhou Province	太古街頭籌款 Street Fund-raising in Tai Koo	啟航2014-15 夏季刊 Qihang 2014-15 Summer Issue
八月 Aug	小知識發放 Quick Facts through Facebook Page		湖南省汝城縣第二次考察團 Second Expedition to Rucheng County, Hunan Province	零錢布施 Change For Good	童履交流活動 Exchange with Peer China 新生註冊日 Registration Days
九月 Sep					迎新茶聚 Tea Gathering 義工團隊 Fresh Project 舊書回收捐贈行動 Secondhand Books Collection Action
十月 Oct	小知識發放 Quick Facts through Facebook Page 舍堂新聞發放 Hall News			炮台山街頭籌款 Street Fund-raising in Fortress Hill	迎新日 Orientation Day 「中國農村教育發展與香港」交流研討會 "Rural Education Development in Mainland China - Hong Kong's Role" Conference 有誰共鳴 Share My Song
十一月 Nov	小知識發放 Quick Facts through Facebook Page			赤足行2014 Shoes-off Walkathon 2014	會訊第二期 Newsletter Vol. 2
十二月 Dec	小知識發放 Quick Facts through Facebook Page	學校講座 School Talks	河南省周口市冬季考察團 Winter Expedition in Zhoukou City, Henan Province 貴州省劍河縣第一次考察團 First Expedition to Jianhe County, Guizhou Province	便服日 Casual Wear Day	
2014					
一月 Jan	小知識發放 Quick Facts through Mass Email				
二月 Feb	小知識發放 Quick Facts through Mass Email	學校講座 School Talks		柴灣街頭籌款 Street Fund-raising in Chai Wan	
三月 Mar					啟航2014-15 冬季刊 Qihang 2014-15 Winter Issue
四月 Apr			貴州省劍河縣第二次考察團 (與下屆幹事) Second Expedition to Jianhe County, Guizhou Province with Next Session's Executive Committee Members		

資助點 貴州省貴定縣

SUBSIDIZING REGION
GUIDING COUNTY, GUIZHOU PROVINCE



貴定縣位於貴州省的黔南布依族苗族自治州。全縣以山地居多，平原僅佔3%。總人口約31萬，其中布依族、苗族等少數民族佔全縣總人口的54%，農民約佔總人口的六成。貴定縣天災頻繁，自然災害如旱災、冰雹等常影響當地的農業發展。
Guiding County is located in Buyi and Miao Autonomous Prefecture of Qiannan, Guizhou Province. It is mountainous with only 3% plain. Its population is about 310,000, of which 54% are ethnic minorities and around 60% are peasants. Natural disasters like drought and hail have been constantly striking Guiding County, affecting the local agricultural development.

經濟 ECONOMY

貴州省是全國最落後的地區之一(多年來，貴州省的人均GDP均是全國最低、貧困人口亦是全國最多)。在2014年的經濟發展綜合排位中，貴定縣位列貴州省88個縣(市、區、特區)中的第33位。2014年，貴定縣的農民人均全年純收入為¥7210，城鎮居民人均全年純收入則為¥20518。

Guizhou Province is one of the most underdeveloped regions across the country (The per capita GDP of Guizhou Province has been the lowest and its population in poverty has been the greatest in the country for many years). In terms of integrated economic development, Guiding County was ranked the 33rd out of 88 counties and cities of Guizhou Province in 2014. In the same year, the net annual income of peasants per capita in Guiding was ¥7210 while the net annual income of urban residents per capita was ¥20518.

教育 EDUCATION

2013年9月，貴定縣政府聘請重慶市銅梁一中教育專家團隊管理貴定縣第一中學(普通高中)，引進了先進的辦學理念、經驗和管理模式。2014年9月，貴定縣第一中學搬至新建成的校區，並更名為貴定中學。在新的教學團隊及配套設施下，貴定中學的教育品質得到了提升。由於新建成的校舍能容納更多學生，加上有更多學生入讀免學費的中等職業學校，貴定縣高中階段的入學率(包括普通高中及中等職業學校)得到了顯著的提升，由2013年的68%升至2014年的80.6%。此外，貴定縣昌明中學(完全中學[1])的高中部亦與貴定縣第三中學(普通初中)合併，然後移至貴定中學的舊校址，並名為貴定縣第一中學。貴定縣昌明中學的初中部則留在原址，並更名為貴定縣第五中學。

In September 2013, the teaching team from Tongliang No.1 Secondary School, Chongqing City was hired by the government of Guiding County to administer Guiding No.1 Secondary School (senior secondary school) and to introduce new ideas and management methods of running a school from their past experience. In September 2014, Guiding No.1 Secondary School was moved to the newly built campus and renamed Guiding Secondary School. With the new teaching team and facilities, the quality of education has improved. As the new campus could carry a larger number of students while more students entered senior secondary vocational schools which are free of school fee, the promotion rate from junior to senior secondary schools in Guiding raised remarkably from 68% in 2013 to 80.6% in 2014. Besides this, the Senior Division of Guiding Chang Ming Secondary School (a complete secondary school[2]) combined with Guiding No.3 Secondary School (a junior secondary school) to form a complete secondary school. The new complete secondary school was settled in the old campus of Guiding Secondary School and was named Guiding No.1 Secondary School. The Junior Division of Guiding Chang Ming Secondary School stayed at its original campus and was renamed Guiding No.5 Secondary School.

合作學校 COOPERATING SCHOOLS

二零一四至二零一五學年，小組資助貴定中學(原名為：貴定縣第一中學)及貴定縣第一中學〔高中部〕(原名為：貴定縣昌明中學〔高中部〕)的高中生完成三年高中課程。合作的初中為貴定縣第五中學(原名為：貴定縣昌明中學〔初中部〕)。

In 2014-2015, CEA was subsidizing the senior secondary students in Guiding Secondary School (former name: Guiding No.1 Secondary School) and Guiding No.1 Secondary School (Senior Division) (former name: Guiding Chang Ming Secondary School (Senior Division)). Our collaborating junior secondary school was Guiding No.5 Secondary School (former name: Guiding Chang Ming Secondary School (Junior Division)).

[1]完全中學是指有初中部及高中部的學校。

A complete secondary school refers to a school with both junior and senior secondary divisions.

研習計劃

RESEARCH PROGRAMME

研習計劃對內研究資助點及全國的經濟和教育等情況，以協助小組制定資助政策及方向；對外透過多種媒介、小組計劃及活動向公眾發放有關中國教育情況和問題的資訊，以喚起公眾的關注。

Research programme is divided into two parts, internal and external research. The former includes the study of the economic and educational situations of our subsidizing region and the entire China, so as to assist us in formulating policies and directions of subsidization. The latter focuses on the dissemination of information about the situation and problems of education in China through various media, our programmes and activities to the public in order to raise their concern.



Facebook專頁

小組的Facebook專頁—「我們關注中國農村教育」繼續發揮推廣中國內地農村教育訊息、宣傳小組活動及更新小組工作動態的作用。關注此專頁的用戶可以從專頁或「動態消息」接受有關資訊。有賴於社交網站的影響力，小組可以更加有效地與會員以及公眾交流。現時已有近3000人定期接收小組於專頁張貼的資訊。

Over the past few years, our Facebook page “China Education Association HKUSU” has been spreading information regarding rural education in China, promoting our activities and updating our work progress. Facebook users who have liked this page could receive up-to-date information through the page or News Feed on their Facebook walls. We now can communicate and interact with members and the public more efficiently. Up to present, there are about 3000 followers receiving our updates regularly.

小知識 Quick Facts



發佈於Facebook專頁內，一則關於農村代課老師的小知識
A piece of “Quick Fact” regarding substitute teachers in rural China posted on our Facebook page

「小知識」是講述中國教育問題的短篇資訊。今年的題材包括了代課老師、教育資源短缺、師資培訓的缺乏等農村教育的問題。透過真實的故事例子和詳盡的解釋，希望讀者能容易理解，並加深對中國教育問題的認識。「小知識」除了定期發佈於小組的Facebook專頁內，亦會通過香港大學內部電子郵件系統發放予港大師生。

“Quick facts” are short pieces of information depicting the educational problems in China. This year, the content included problems such as substitute teachers, shortage of educational resources and lack of training for teachers in rural China. Through real stories and detailed explanations, we hope that the readers can understand these facts easily and gain more insight into the educational problems in China. “Quick Facts” were posted on our Facebook page regularly. Besides, they were also delivered to HKU teachers and students through HKU mass email.



轉換資助點 Change of Subsidizing Region

黔东南苗族侗族自治州位於貴州的東南部，劍河縣位於黔东南苗族侗族自治州的南部



由於貴州省貴定縣的整體發展較五年前剛開始資助時有明顯的改善，如經濟發展迅速（經濟發展綜合排名從2011年貴州省88個縣市裏的第66位，躍升至2014年的第33位）、大型基建林立（如昌明工業園區）、交通發展蓬勃（貴廣高鐵於2014年落成開通）等，小組決定轉換資助點，將善款投放到更有需要的地方。小組幹事為此進行了一系列的研究和考察，並在2014-2015年間親身考察了湖南省汝城縣和貴州省劍河縣，與當地學校進行接觸及洽商。在本屆幹事和下一屆幹事的攜手合作下，小組最終於2015年決定將資助點轉至貴州省劍河縣。

Guiding County in Guizhou Province has been our region of subsidization for approximately half a decade. Over the past five years, the county has improved significantly in areas such as economic development (Guiding' s ranking of integrated economic development jumped from the 66th out of 88 counties and cities of Guizhou Province in 2011 to the 33rd in 2014), infrastructure development (for example, the construction of Chang Ming Industrial Park), transportation (the construction of Gui-Guang High Speed Railway was completed in 2014) and etc. We decided to change the subsidizing region and transfer our donations to another place more urgently in need. Therefore, a series of investigation and expeditions were carried out. Throughout the years of 2014 and 2015, our executive committee members visited Rucheng County in Hunan Province and Jianhe County in Guizhou Province, meeting the school officials there. With the help of the executive committee members of Session 2015-2016, we decided in 2015 to switch to Jianhe County as our new subsidizing region.

舍堂的廁格快訊 Toilet News in Residential Halls



小組今年與香港大學的5間舍堂合作，在舍堂的廁格門上張貼一則有關中國農村學生的困難與他們的故事的文章，藉此向舍堂師生推廣中國農村教育的訊息以及小組的工作和活動。

This year, we cooperated with 5 residential halls of HKU and posted an article regarding the difficulties and stories of students in rural China on the toilet doors of halls. Through "Toilet News", we promoted information about education in rural China, our jobs and our activities to teachers and students living in halls.



今年的廁格快訊 Toilet News of this year



學生計劃

Student Programme

小組除了關注農村學生的教育情況，同時亦致力向本港的中學生推廣有關中國貧困地區教育的訊息。透過各類宣傳及體驗活動，希望同學可以了解中國貧困地區的教育現況，更學會珍惜寶貴的學習機會。

Apart from paying heed to the educational situation of students in rural China, CEA also endeavors to raise the awareness of local students about the educational development of deprived areas in China among local students. Through holding various promotion and experiential activities, we hope that our participants can understand more and therefore learn to treasure the precious learning opportunities they are enjoying now.

學生講座 School Talk

小組於聖公會林護紀念中學舉辦了本年度第一次講座，幹事們都分享了自己在冬團的所見所聞，希望以小組一向親力親為的特色感染師生。雖然在幹事分享期間同學都只默默地聆聽著，但事後得知同學一致好評，還期望知道更多農村教育的資訊。

此外，小組幹事亦會到思主教書院為中四至中六的同學舉行講座。是次講座簡介了小組工作、歷史、理念以及架構。期間幹事亦把在夏季考察團得知的學生故事娓娓道來，並分享當時所見所聞。希望同學能透過幹事的現身說法，更深入地了解中國農村教育的現況，加以自省反思。事後我們亦從同學口中得知講座生動的表達形式獲得很高的評價，他們亦表示講座的內容吸引。



CEA has successfully held the first school talk this year in S.K.H. Lam Woo Memorial Secondary School, during which executive committees shared what they experienced during the Winter Expedition last year, hoping to make good use of our experience to arouse people's awareness of the plight of rural education. It turned out to be quite a success as we got positive feedback from students and that they are more than willing to know more about the education in rural China.

We also organized a school talk in Valtorta College, during which students from form four to six attended. We talked about the work, history, belief as well as the structure of our association. Meanwhile, some of the executive committees shared their moments with the local students in Guizhou as well as their experiences during the summer expedition. It is encouraging to know that most of the students were attracted by our lively way of presentation.

China Education Ambassador Programme

中國教育大使計劃



中國教育大使計劃已踏入第五年，而本年度參與人數亦是歷年文冠。本年大使計劃的主題圍繞中國貧困地區的教育體驗，旨在令大使們能透過一系列的體驗活動，了解更多中國貧困地區的教育發展。

大使計劃活動內容包括迎新日、貧富體驗日、工作坊等，當中尤以本年新設的訓練體驗營最受大使歡迎。體驗營於十月中旬舉行，在一連串的領袖訓練及反思活動當中，小組盼望大使們也能體驗中國貧困學生上學路上的困境，以及能反思自己擁有的教育機會。

短短五個月的中國教育大使計劃已經圓滿結束，希望同學們除了能得到一份大使文間的友誼外，日後還會更關注中國貧困地區的教育發展，並身體力行支持農村學生。

Stepping into its fifth year, China Education Ambassador programme recruited the greatest number of participants in history. This year our theme focused on "Experience", with the hope that all ambassadors would be able to understand more about the educational development in deprived areas in China through a series of experiential activities.

This year, our activities included Orientation Day, Rich-Poor Experiential Day and workshops. Among these activities, the newly added Training Camp was the most popular one. The camp was held in mid-October. By participating in a number of leadership training and reflection activities, ambassadors reported that they could understand more about the difficulties faced by rural students. They also learnt to treasure their learning opportunities.

Though the programme lasted for five months only, we sincerely hope that apart from the friendship gained, the ambassadors can also be inspired and pay more attention to the educational development of deprived areas in China in the future.

考察計劃

EXPEDITION PROGRAMME



在二零一四年七月舉行的貴定夏季考察團中，小組幹事進行了資助工作、監察善款運用以及親身瞭解貴定農村的發展情況。小組幹事、港大學生及中國教育大使也於二零一四年十二月一同前往河南周口的偏遠村落進行考察，帶給農村學生更多的關懷與愛。此外，小組分別於二零一四年四月、八月及十二月組織了第一次湖南汝城考察團、第二次湖南汝城考察團、以及貴州劍河考察團，亦與下屆幹事於二零一五年四月共同組織了第二次的貴州劍河考察團，進行對候選新資助點的考察以及安排資助前期工作。

The Summer Expedition in Guiding County in July 2014 allowed us not only to carry out subsidization work and ensure the proper usage of our funds, but also to obtain first-hand information about the current situation of rural China. In the Winter Expedition in Zhoukou City, Henan Province held in December 2014, CEA Executive Committee, HKU students and China Education Ambassadors showed their love and care to local students. Besides, the first and second expedition in Ruchen County, Hunan Province and the first expedition in Jianhe County, Guizhou Province held in April, August and December 2014 respectively, together with the co-organized expedition with executive members of CEA21 in Jianhe County, Guizhou Province in April 2015 gave us up-to-date information about potential subsidizing regions and allowed us to prepare for the following subsidization work.

汝城縣 第一次考察

二零一四年四月十八日到四月二十日，小組幹事對汝城縣進行了考察工作。在汝城縣教育基金會的陪同下，小組幹事進行了家訪、考察、採訪等工作，對汝城縣的社會發展和教育情況有了深入的了解。

From April 18 to April 20, 2014, our executive committee members went on an expedition to Rucheng County. With the accompany of Rucheng Education Fund, our executive committee members conducted a series of home visit, expedition and interviews, which provided an in-depth understanding of the social development and educational situation of Rucheng County.

二零一四年十二月二十七日到十二月二十九日，小組幹事在貴州民間助學促進會的陪同下，對劍河縣進行了考察。考察期間小組幹事和劍河縣中小學老師、學生進行了充分的溝通，了解了劍河的基本發展情況。

From 27th December to 29th December, 2014, our executive members, together with executives of MingChe Education-Aid in GuiZhou, China, went to Jianhe County for expedition. During the visit, we had in-depth communication with the teachers and students in primary and secondary schools. The trip gave us a brief picture of development in Jianhe County.

劍河縣 第一次考察

小組於二零一四年十二月二十五日至三十一日帶領二十六名港大學生及三名參加中國教育大使計劃的中學生，前往河南省周口市農村地區進行考察活動，通過義教、家訪等活動令團友加深對中國貧窮地區的教育發展，同時為當地學生帶來愛與關懷。

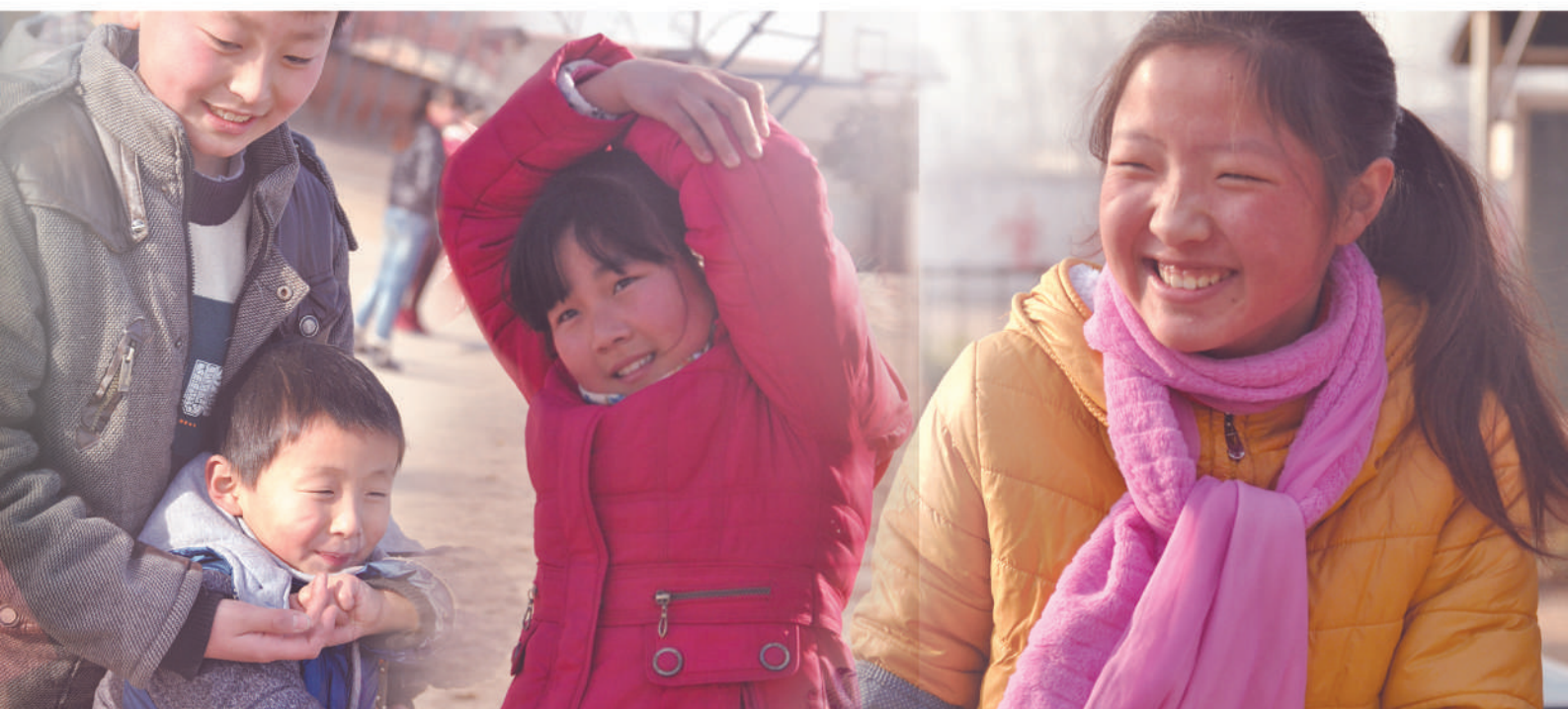
26 HKU students and 3 China Education Ambassadors participated in the Winter Expedition 2014, held between 25th December and 31st December 2014, in rural area of Zhoukou City. Participants conveyed love and care to local students and acquired a better understanding towards the education development in rural China.

考察 EXPEDITION

團友根據上團前訂立的計劃，針對周口農村教育的留守兒童、教學資源、學習態度進行觀察，總結後於最後一次團友大會與其他團友及下屆幹事作分享。According to the plans devised in pre-trip meetings, our participants observed the issues of left-behind children's development, teaching resources and learning attitude during their stay in Zhoukou City. They then concluded their findings and shared with other participants and our next cabinet during their post-trip meeting.

冬季考察團

SUMMER EXPEDITION



義教 VOLUNTARY TEACHING

小組幹事和參加者分成兩大組在商水縣的鐵爐小學、訾莊小學、淮陽縣朱集中學和西華縣紅花二中進行義教，在課堂上和學生的互動，親身瞭解當地的教育議題和體驗學生的校園生活。

According to the plans devised in pre-trip meetings, our participants observed the issues of left-behind children's development, teaching resources and learning attitude during their stay in Zhoukou City. They then concluded their findings and shared with other participants and our next cabinet during their post-trip meeting.



家訪 HOME VISIT

參加者分成四組探訪西華縣的學生，贈送日用品，面對面瞭解他們日常面對的困難，通過對話送上正能量。

Participants, divided into 4 groups, visited students in Xihua County during the expedition. They got an opportunity to have face-to-face conversation with families to understand their needs and problems faced. While Daily necessities were given as gifts, they brought about positive energy too.

二零一四年七月二十日到七月三十一日，小組十二位幹事親身前往貴州省貴定縣，開展了為期十二天的走訪考察工作。通過走訪家庭，我們不僅給學生們捎來了關懷，並且了解了申請學生的家庭情況，確定了本年度資助的高中學生名單。同時，我們亦對貴定縣的情況進行了考察，對貴定縣農村與縣城的發展情況獲取進一步的了解。

From July 20 to July 31, 2014, 12 executive committee members of China Education Association, HKUSU went to Guiding County, Guizhou Province, where we launched a series of visit and expeditions successfully. Through home visit, not only did we have a detailed understanding of the candidates' families and select the new batch of subsidized students, but also brought warmth and care to them. Meanwhile, we also investigated the situation of Guiding County and gained a better insight into the development there.

家訪 HOME VISIT

小組幹事對四十五名申請的同學進行了家訪，最終確定出25名的資助學生，並且與學生、學校老師在貴定中學（原貴定一中）進行了協議書簽訂儀式。此外，幹事還對往年資助的學生進行了回訪，了解學生學習生活，監督善款的使用情況。

Our executive committee members organized home visit to 45 applicants and eventually selected 25 of them as our subsidized students. We signed an agreement with the subsidized students and the teachers of Guiding Secondary School after the home visit. Moreover, we reassessed some of the subsidized students to understand their studies and life and supervise the use of the subsidies.



夏季考察團

SUMMER EXPEDITION

考察 EXPEDITION

在考察的過程中，我們同時對貴定縣的經濟發展和教育狀況進行了調查。在考察團結束後，我們專程前往貴陽市跟當地慈善團體「貴州民間助學促進會」進行了交流。

During the expedition, our executive committee members investigated the economic development and educational situation in Guiding County. After the expedition, our executive members went to Guiyang City to have an in-depth communication with MingChe Education-Aid in GuiZhou, China.

聯誼 GATHERING

在考察團期間，幹事們邀請了往年資助的同學一起參加聚會，提供同學們相互認識交流的平台。我們也在聚會上給予學生鼓勵與關懷。

During the Expedition, we invited the subsidized students to join a gathering which provided a platform for them to meet and communicate with one another. We also provided encouragement and personal sharing to our students in the gathering.



籌款計劃

Fund Raising Programme

籌款計劃每年均會舉辦不同的活動，為中國貧困地區的學生籌募學費。同時，我們也致力向大眾宣揚小組理念和分享中國貧困地區的教育資訊，從而使更多人願意身體力行推動中國貧困地區的教育發展。過去一年，承蒙各位熱心人士支持，小組共籌得港幣約三十萬元。扣除籌款活動成本後，善款將全數撥入「香港大學學生會中國教育小組 中國教育發展基金」，以支持中國貧困地區高中學生的學費。

Every year, CEA held a variety of fundraising programmes to raise funds for students in rural China. Meanwhile, we shared with the public our beliefs and the real picture of the educational situation of those deprived areas. In this financial year, thanks to all your dedicated support, CEA raised around HKD 300,000 through our donation schemes and other fundraising events. All fund raised, upon deduction of the administration fee, was transferred to the "China Education Development Fund, China Education Association, HKUSU" in a bid to support the education fees of the underprivileged senior secondary school students in impoverished regions in China.



街頭籌款 Street Fund-raising

本年度小組街頭籌款的足跡遍佈全港不同地區。二零一四年三月至二零一五年二月期間，小組分別在銅鑼灣、灣仔、九龍塘、太古、炮台山和柴灣舉辦了合共六次街頭籌款。小組幹事除了積極募捐外，更與市民分享研習資訊及考察經歷，以喚起大眾對中國貧困地區教育的關注。承蒙市民熱心捐款，上述籌款活動合共籌得接近港幣七萬元善款。

This year, street fundraising events blossomed across several districts in Hong Kong. From March 2014 to February 2015, six street fund-raising events were held in Causeway Bay, Wan Chai, Kowloon Tong, Taikeo, Fortress Hill and Chaiwan respectively. Our executive committee members shared their expedition experiences and exchanged their ideas with the public in an effort to arouse public awareness of the educational situation of deprived areas in China. Thanks to the generosity of pedestrians, around HKD \$70,000 was raised throughout the above events.

便服日 Casual Wear Day

小組在十二月與思主教書院合作舉辦了便服日籌款活動。感謝老師、家長和學生的積極參與，是次活動為小組籌得善款近一萬九千元。在籌款的同時，小組亦於學校設有展板及有獎問答比賽，介紹小組、中國教育問題及分享學生故事，讓師生們了解到更多中國農村教育的情況。

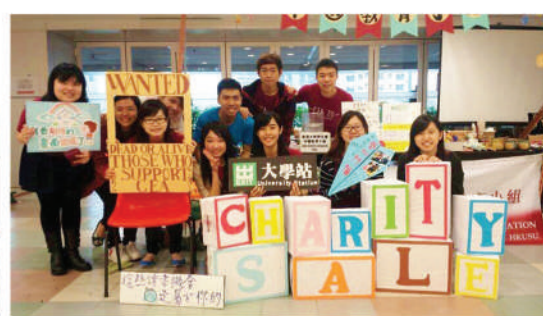
Thanks to the support of teachers, parents and students in Valtorta College, we raised nearly 19,000 dollars in Casual Wear Day cooperated with them in December 2014. Apart from raising funds, Casual Wear Day also introduced China Education Association, the situation in rural China and students' stories through holding an exhibition and an award-winning quiz.



中國教育節 China Education Festival

本年度的中國教育節順利於3月31日至4月11日舉行，主題為「夢翔阡陌」，表達了小組一直以來實現中國農村學生讀書夢的願景。中國教育節分為展覽、義賣、拍照和籌款四個部分。展覽環節旨在於港大校園內推廣有關中國貧困地區教育的訊息。義賣和籌款環節旨在為貧困地區學生籌募學費。而拍照環節所得的相片則用於設計記事本贈予資助學生，希望能藉此表達對學生的關懷。

China Education Festival was successfully held from 31st March to 11th April. "Fly with the wings of dreams" was our theme this year. It connotes our wish to popularize the educational rights of students living in deprived areas of China. A series of activities including exhibition, charity sales, photo-taking action and fund-raising campaign were held in the Festival. The Festival was a big success, in which we raised more than HKD \$38,000. We are grateful for all of your heartfelt supports!



赤足行

Shoes-off Walkathon



「赤足行 2014」已順利於 2014 年 11 月 1 日舉行，今年的主題為「童夢·同行」。透過赤足從港大校園步行至山頂廣場，參加者能從中體會到學生以瘦弱的雙腳走過的山村路，感受到他們以稚嫩的雙手撐起的童年夢想。同時，我們亦冀望參加者能從沿途設置的展板，加深對中國貧困地區教育的認識。

小組在此感謝香港鮮魚行學校梁紀昌校長、林泰忠醫生以及香港大學學生事務長周偉立博士撥冗擔任是次活動的主禮嘉賓，亦感謝參加者、表演嘉賓和義工對「赤足行 2014」的鼎力支持。「赤足行 2014」有接近 100 名參加者熱心參與，並籌得將近 2 萬元善款。小組希望參加者能繼續支持小組的工作，使中國貧困地區學生的讀書夢能在我們的足下開展——彌天蓋地，綿延千里。



Shoes-off Walkathon 2014 was held successfully on 1st November. The theme of this year was "One way, One Dream", connoting that participants would be aware of the hardship of students in the deprived areas in China, and would accompany students to fulfill their dreams with love and care. Through walking barefooted from HKU Campus to the Peak, we hoped the participants could experience the rugged road students walked with their shrinking legs and the shattered dreams they supported with their bare hands. Through the exhibition boards along the route, it was hoped that our participants could have a deeper understanding about the educational situation of deprived areas in China.

It was our great pleasure to have Mr. Leung Gei Cheung, Principal of the Fresh Fish Traders' School, Dr. Lam Kin Chung, and Dr. Albert Chau, the Dean of Student Affairs at the University of Hong Kong, as our honourable guests. We would like to take this chance to express our gratitude towards our honourable guests, passionate participants, talented performers and supportive volunteers. Thanks to their wholehearted support, around 100 participants took part in the event and around HKD \$20,000 was raised. Please continue to support us in the future, and we look forward to enlightening the lives of many more underprivileged students in rural China together with you.

貴港兩地學生 義工交流會

MEETING WITH VOLUNTEER STUDENTS FROM GUIZHOU UNIVERSITY



小組幹事在二零一四年八月二十三日於香港大學方樹泉文娛中心接待來訪的貴州大學精神文明中心師生及香港童履成員，進行了一次富成果的交流。來自兩地的義教志願者分別就改善農村教育情況、義教項目等議題進行深度討論，互相分享在貧困地區進行助學活動的體會和心得。在短短的兩個多小時裏，小組幹事對貴州不同地區的教育情況和內地大學生支教活動的了解增進不少，與貴州大學師生建立了日後持續交流和合作的平台，還收穫了一段珍貴的回憶。

On 23rd August 2014, CEA welcomed the students and professors of Spiritual and Civilized Center of Guizhou University and Hong Kong PeerChina by organizing a discussion forum in HKU. We had an active and fruitful discussion on ways to improve current educational situation in deprived areas of China and explored different modes of voluntary teaching. Ideas and experience on voluntary service were also on the agenda. During this short gathering, not only was a communication and collaboration platform between HKU and Guizhou University established, but precious memories were also harvested.

「中國農村教育發展與香港」 交流研討會

"RURAL EDUCATION DEVELOPMENT IN MAINLAND CHINA-HONG KONG'S ROLE" CONFERENCE



為加強從事內地農村教育服務的慈善機構之間，以及學術與慈善兩個界別之間的聯繫，小組於去年十月二十二日及二十三日首次與香港大學華中教育研究中心及香港沃土發展社共同舉辦了一連兩天，名為「中國農村教育發展與香港」的交流研討會。是次研討會於香港大學舉行，並得到了香港商務印書館的支持及贊助。研討會首天的重點為學術討論，由國際學者進行演講，分享政策研究的成果。而次天的焦點則為香港慈善機構的互動，參與的機構探討了香港慈善團體在中國農村教育中扮演的角色以及慈善機構與學者之間可行的合作範疇和方式。誠蒙各方的支持，研討會最終順利舉行。（活動期間的互動及討論熱烈，參與了活動的小組幹事亦獲益良多。）

To strengthen the ties among charities supporting educational development in rural China, and the ties between charities and the academia, CEA co-organized a two-day conference titled "Rural Education Development in Mainland China - Hong Kong's Role" for the first time with Wah Ching Centre of Research for Education in China, The University of Hong Kong, and The Institute for Integrated Rural Development from 22 to 23 October, 2014 with the support of The Commercial Press (HK) Limited. The conference was held at the University of Hong Kong. On day 1, the conference focused on the academic perspective. International scholars were invited to address key issues pertaining to policy and practices of education in rural China. On day 2, the conference focused on Hong Kong NGOs' perspective, exploring the role of Hong Kong NGOs in rural education and also the opportunities for collaboration between charities and the academia. The conference was a big success. We hereby express gratitude to all the researchers, NGO representatives and individuals attended the event. (There were great discussions during the conference and the CEA Executive Committee members who participated have also learnt a lot.)

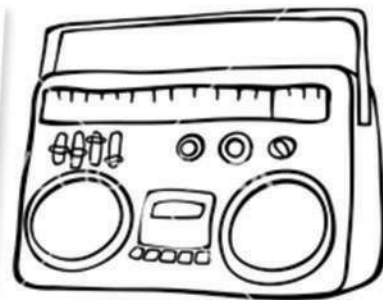
迎新日

ORIENTATION DAY

小組於二零一四年十月十三日在香港大學校園舉行了一年一度的迎新日，讓新生了解小組工作以及中國農村教育的情況。除了有破冰遊戲及幹事分享外，新生亦透過模擬社會遊戲以及偵探遊戲深入了解到中國貧富懸殊、留守兒童等問題。通過是次迎新日，小組期望能夠令新生更關心中國農村教育的情況，並願意為推動中國農村教育出一分力。CEA Orientation Day was hold on 13th October, 2014, with an aim to let the freshmen understand more about CEA's work and the educational situation in rural China. On top of ice-breaking games and sharing by executive committee members, participants also learnt more about the problems of income disparity, left-behind children etc. Through the Orientation Day, we sincerely hope that the participants can concern more about the educational situation in rural China, and are willing to take action to promote rural education.



小組三名幹事於二零一四年十月三十日到商業電台節目《有誰共鳴》擔任主持，與聽眾分享受資助學生的故事、義教點滴等，並著力宣傳小組的年度大型籌款活動——赤足行2014。有賴於聽眾的踴躍支持，小組於節目中籌得數千元善款。了解是行動的第一步，我們期望聽眾在聽畢這些故事後，能夠身體力行，為推動中國農村教育而努力。



有誰共鳴

SHARE MY SONG

Three executive committee members of CEA hosted the radio programme 'Share My Song' on 30th October, 2014. In the radio programme, we shared about different subsidized students' stories, our own experience in voluntary teaching etc. We also promoted our annual large-scale fundraising event - Shoes-off Walkathon 2014. Thanks to the heartfelt support from the audience, we raised several thousand dollars. After understanding the pathetic situation experienced by our counterparts, we sincerely hope that the audience can put more effort into promoting rural education.



啟航 QIHANG

《啟航》乃小組為中國貧困地區學生編寫的學生讀物，於去年七月創刊，其冬季刊亦於今年二月正式出版。刊物由社會人士、本會幹事和曾被小組資助的畢業學生撰文，旨在為正在接受小組資助的在學學生提供學業、就業等方面的資訊，同時擴闊他們的視野。當地學生對刊物內容甚感興趣，相信他們也從中獲益不少！

Qihang is a biannual student magazine founded by China Education Association in July last year. Its second issue was published this February. Graduates who were subsidized by our Association, our Executive Committee members and some volunteers were invited to share their stories and provide academic and career-related information for students we are currently subsidizing. Our readers expressed great interest in the content and found most of the articles intriguing!

舊書回收捐贈行動

SECONDHAND BOOK DONATION CAMPAIGN

小組於2014年下半年開始發起舊書回收捐贈行動，呼籲港大師生及公眾踴躍捐贈書籍，為中國偏遠農村的學生帶來更多閱讀的機會。小組於香港大學學生會大樓二樓的ICA Shared Society Room (UG.213) 門口旁邊放置了舊書回收箱，收集善心人士的書籍。截至2014年年底，在大家的熱烈支持下，小組已經收集到二十四本書籍。書籍已於2015年的夏季考察團期間派贈予小組資助點的農村學生。

CEA launched the Secondhand Book Donation Campaign in the second half of 2014. This event appealed to HKU teachers, students and the public to donate secondhand books, so as to give students in remote areas of China more chances to read and learn. We placed a collection box outside ICA Shared Society Room (UG.213) on 2/F of Student Union Building, HKU to collect books. By the end of 2014, we have already collected 24 books. These books have been donated to the rural students in CEA's subsidizing region during summer expedition 2015.

收集到的24本書籍
The 24 books collected



新生註冊日

REGISTRATION DAYS



本年度的新生註冊日於八月十三、十四日順利舉行。小組今年的攤位主題為「再窮不能窮教育，再苦不能苦孩子」。小組幹事於活動當天向新生們推廣小組的理念和工作，並招募了不少新會員。在此，我們感謝會員於過去一年對小組的支持，我們期盼能繼續與會員有更多的交流和互動，共同實現更多中國貧困地區學生的讀書夢！

Registration Days were successfully held from 13th to 14th August. It is encouraging to see that our work and belief were promoted to freshmen and many of them signed up to be members of CEA.

We hereby would like to express our gratitude towards our members for the support over the past year. We look forward to having more interactions with our members. With concerted efforts from more people, we can help more underprivileged students in deprived areas of China.

FRESH PROJECT

小組於去年九月至十月舉行了名為Fresh Project的義工活動。會員於活動中協助籌辦了校園慈善義賣會，並參與了街頭籌款的工作。他們於各活動中的積極參與實在令人鼓舞！於過去兩個月裡，會員不但獲得了籌備慈善活動的經驗，還對中國貧困地區的教育情況有了更深切的體會。

Fresh Project was successfully held from September to October 2014. Participants helped organize a charity sale in campus and took part in the street fund-raising event. They all showed great enthusiasm throughout the activities. Not only did the participants acquire the hands-on experience in organizing charitable activities, but they also learned more about the educational situation in deprived areas of China.



Tea Gathering

小組的迎新茶聚於九月五日順利舉行。為了讓更多港大學生了解小組的工作，茶聚當天除了有小組簡介外，還有短片播放、義教和考察經驗分享環節。不少參加者反映茶聚令他們對小組的工作有深入的了解！

Tea gathering was successfully held on 5th September. On top of an introduction of CEA, a video show and a sharing session were also conducted. Many participants reflected that they could learn more about charitable work after the gathering. We hope that more HKU students can gain a better understanding of the educational situation of deprived areas in China.

二十元，對於你而言是甚麼？

一餐雙饅飯？一杯Starbucks？一個Subway包？

你有沒有想過……

原來，二十元相等於貴州農村學生兩天的學費？

只要有十二個人的參與，這就足以負擔一個貧困學生一年的

學費。他們不需要絲毫的憐憫，只差一個獲得知識的機

會。你願意幫他們走出大山，走出一片新天地嗎？

WHAT DOES 20 DOLLARS MEAN TO YOU?

A two-dish set from canteen? A cup of coffee from Starbucks?

A sandwich from Subway?

FOR GUIZHOU STUDENTS, 20 DOLLARS ALLOWS THEM
TO ATTEND SCHOOLS FOR TWO MORE DAYS.

When twelve people join this scheme, one more underprivileged student could have an opportunity to further his/her study. They

need nothing but a chance to receive education. Would you give them a hand to help them pursue their dreams?

捐款表格 Donation Form

捐款人資料 Donor Details

姓名Name: (英文English) Mr/Ms _____ (中文Chinese) _____ 先生/女士

地址Address: _____

電話Telephone: _____ 傳真Fax: _____

電郵Email: _____

*所收集的個人資料將保密處理，只供寄發小組收據及資訊，如欲查詢/更改個人資料，請聯絡我們。

*Your personal information will be kept confidential and will only be used for sending HKUSUCEA receipts and other communication purposes. Please contact us for further enquiry/change of personal information.

每月捐款 Monthly Donation

我願意以銀行自動轉賬方式，**每月捐款** 支持中國教育小組助學工作。請寄上小組網頁上的授權表格。

I would like to **donate monthly** through bank auto-transfer in order to support CEA's education assistance in China. Please send us the authorization form, which is available on our website.

HK\$500 HK\$300 HK\$100 其他Other: HK\$ _____

*授權書需由本人親自填寫

*Authorization form has to be filled in manually by the donor

一次性捐款 One-off Donation

我願意以**一次性捐款**支持中國教育小組助學工作。

I would like to make a **one-off donation**.

HK\$1500 HK\$800 HK\$500 其他Other: HK\$ _____

捐款方式 Donation Method

劃線支票 Crossed Cheque

支票號碼 Cheque Number: _____

*抬頭請寫「香港大學學生會中國教育小組」並連同此表格寄回小組地址。

*Please make the cheque payable to "China Education Association, HKUSU" and send it to CEA's address, along with this form.

直接存款至小組戶口「香港大學學生會中國教育小組」

*請交回存款收據正本並於背面寫上姓名及聯絡電話，另請自行影印留底。

Direct transferral to CEA account "China Education Development Fund, China Education Association HKUSU"

*Please return the pay-in-slip with your full name and contact number on the back; please also make photocopies for your own reference.

匯豐銀行戶口號碼: 808-066609-838

HSBC account number: 808-066609-838

需要收據 Receipt is required 不需要收據 Receipt is not required

*捐款100元或以上可憑收據申請稅項寬減。

*Donation of \$100 or above is tax deductible with a receipt.



請將表格寄回以下地址:

「香港薄扶林道香港大學學生會中國教育小組」

Please kindly send this form to the following address:
"China Education Association HKUSU, The University of Hong Kong, Pokfulam Road, Hong Kong"

教育是一種長期發展，所以我們需要您的長期支持。

小組另設有長期資助計劃幫助內地貧困學生，有興趣的捐款者可瀏覽小組網頁查詢進一步的資料。

Education is a kind of long-term development. Therefore, we need your long-term support.

We are grateful to provide you with long-term donation schemes to support those underprivileged students in China. If you are interested, you may visit our website for more details.

財政報告 *Financial Report*

CHINA EDUCATION ASSOCIATION, HKUSU INCOME AND EXPENDITURE ACCOUNT FOR THE YEAR ENDED 31ST OCTOBER 2014

	<u>2014</u> HK\$	<u>2013</u> HK\$
INCOME		
Donation	257,591	280,860
Interest income	27	6
Subsidy from University	12,958	8,150
Membership fee	4,560	11,316
Walkathon	31,850	-
Programme income	135,648	35,377
	<u>442,633</u>	<u>335,709</u>
EXPENDITURE		
School fee	(227,104)	(190,286)
Programme expenses	(145,629)	(18,176)
Exchange loss	(4,462)	-
General and administration expenses	(10,934)	(11,841)
	<u>(388,129)</u>	<u>(220,303)</u>
Surplus for the year	54,504	115,406
Surplus brought forward	<u>786,133</u>	<u>670,727</u>
Surplus carried forward	<u><u>840,637</u></u>	<u><u>786,133</u></u>

CHINA EDUCATION ASSOCIATION, HKUSU BALANCE SHEET AS AT 31ST OCTOBER 2014

	<u>2014</u> HK\$	<u>2013</u> HK\$
CURRENT ASSETS		
Bank balances	<u>840,637</u>	<u>786,133</u>
NET ASSETS	<u><u>840,637</u></u>	<u><u>786,133</u></u>
FINANCED BY:		
GENERAL FUNDS	<u><u>840,637</u></u>	<u><u>786,133</u></u>

APPROVED AND AUTHORISED FOR ISSUE BY THE EXECUTIVE COMMITTEE ON
9TH OCTOBER 2015.



Chairperson



Financial secretary

**CHINA EDUCATION ASSOCIATION, HKUSU
NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS
FOR THE YEAR ENDED 31ST OCTOBER 2014**

1. LEGAL STATUS

China Education Association, HKUSU is established in Hong Kong and registered in accordance with the provisions of section 5A (I) of the Societies Ordinance.

The registered office of the Association is located at The University of Hong Kong, Pokfulam Road, Hong Kong.

The principle activities of the Association are advancement of education for students in Mainland China.

2. PRINCIPAL ACCOUNTING POLICIES

(a) Basis of preparation

The financial statements have been prepared in accordance with accounting principles generally accepted in Hong Kong and comply with accounting standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. They are prepared under historical cost convention.

(b) Taxation

No provision for Hong Kong Profits Tax has been made as the Association is exempted from taxation under Section 88 of the Inland Revenue Ordinance.

(c) Revenue

The revenue of the Association is recognized on cash basis.

**CHINA EDUCATION ASSOCIATION, HKUSU
DETAIL OF EXPENSES
AS AT 31ST OCTOBER 2014**

	<u>2014</u>	<u>2013</u>
	HK\$	HK\$
PROGRAMME EXPENSES		
CEA ambassador	-	500
China education festival	2,347	-
Expedition expenses	-	7,634
Registration day expenses	2,818	-
Walkathon & other	82,742	10,042
Winter expenses	55,643	-
Wow camp expenses	2,079	-
	<u>145,629</u>	<u>18,176</u>
GENERAL AND ADMINISTRATION EXPENSES		
Bank charges	2,561	691
Transportation and postage	1,817	777
Printing and stationery	4,089	4,732
Telephone	105	50
Sundry expenses	2,362	5,591
	<u>10,934</u>	<u>11,841</u>



雷欽貴 貴定中學

我的夢想是做一名醫生，這個理想從小都種在我心裡，因為我覺得做一名醫生可以救死扶傷，可以在別人生命垂危的時候扶助他們，這種感覺讓我很開心，也很滿足。雖然我知道這條路（當醫生）一定不好走，但我一定加倍的努力，讓自己完成夢想。堅持、堅持、堅持，就能成功。

感謝你的支持

請繼續
以生命燃亮生命

